



# Smithsonian Folkways Recordings

Título/Title: **El ave de mi soñar**  
Artista/Artist: **Los Camperos de Valles**  
SFW CD 40512 (2005)

## LETRA

## LYRICS

### Corte 1

#### *El aguanieve*

Sueño que crece el caudal  
Del río de mis ilusiones  
Cómo poder explicar  
Cuando no hay explicaciones  
Cómo dejar de soñar  
Cuando observo tus facciones

Para admirar tu belleza  
Con sigilo me asomo  
Tembloroso de tristeza  
Con mis labios yo te nombro  
Cómo extraño tu cabeza  
Reclinada aquí en mi hombro

Un arcoiris tejimos  
Cuando todo feliz era  
Al irte los dos perdimos  
Y aunque sólo sean quimeras  
Recuerda que nos quisimos  
Aunque olvidarlo quisieras

Hicimos de nuestro mundo  
Un paraíso sonriente  
Como terminó, pregunto  
Nuestro amor tan de repente  
Cuando hasta soñamos juntos  
Con un fruto de tu vientre

### Corte 2

#### *El fandango*

Como arroyo cristalino  
brota de mi pecho el verso  
cuál momento es más divino  
cuando estoy contigo, pienso,  
cuando yo tus ojos miro

### Track 1

#### *The Mist*

I dream that the abundance  
Of the river of my hopes grows.  
How to explain,  
When there are no explanations?  
How to stop dreaming,  
When I notice your features?

To admire your beauty  
I show myself with reserve.  
Shaky with sadness,  
My lips call your name.  
How I miss your head  
Lying on my shoulder!

We wove a rainbow  
When all was happy  
When you left, we both lost.  
And though they be but fancies,  
Remember that we loved one another  
Even though you would like to forget.

Of our world, we made  
A pleasant paradise.  
I ask, how did our love  
End so suddenly,  
When together we even dreamt  
of a fruit of your womb

### Track 2

#### *The Little Fandango*

Like a crystalline arroyo  
My verse springs from my breast  
Any moment is more divine  
When I am with you, I think--  
When I see your eyes

o cuando tus labios beso

El corazón horadado  
y en el vacío mi mente  
mi horizonte se ha nublado  
como presagiando muerte  
cómo aceptar resignado  
el vivir pero no verte

Estóicamente mi cuesta  
He comenzado a escalar  
Mientras veo del sol la puesta  
He llegado hasta observar  
Que tu desdén nada resta  
Hermosura a tu mirar

### **Corte 3** ***El llorar***

Díme corazón qué tienes  
Llora mejor y descansa (oye)  
No te das cuenta que mueres  
Cada momento que pasa (oye)  
Pues mientras que tú más la quieres  
Se aleja más tu esperanza (oye)

Si rumbo a la sepultura  
Mi cadáver ves pasar (oye)  
No llores bella criatura  
Mejor híncale a rezar (oye)  
Porque de mis amarguras  
Al fin pueda descansar (oye)

La sangre por mis heridas  
Fluye como lava ardiente (oye)  
Y las lágrimas vertidas  
Por tí brotan cual torrente (oye)  
Y si ésto se llama vida  
Saber no quiero, qué es muerte

### **Corte 4** ***El gusto***

Tu indiferencia es la daga  
Con que abres más mis heridas  
En mi corazón hay llagas  
Y en mi espalda la fatiga

Or when I kiss your lips

My heart pierced  
And in the vacuum of my mind  
My horizon has become overcast  
As if presaging death,  
How to accept resolutely  
Living without seeing you?

Stoically, my quest  
I have begun to climb  
While I see the sun's setting  
I have come to notice  
That your disdain leaves  
No beauty in your gaze.

### **Track 3** ***The Cry***

Tell me, dear, what is wrong?  
Better that you cry and calm yourself  
You do not realize that you die  
With each passing moment.  
So the more that you love her,  
The more your hope flees.

If, on its way to the sepulcher,  
You see my cadaver pass by,  
Don't cry, beautiful creature.  
It's better that you get on your knees and pray,  
Because at long last I am relieved  
Of my sorrow and bitterness.

The blood flows like burning lava  
Through my wounds,  
And the spilt tears  
Spring like a torrent because of you.  
And if this is what they call living,  
I don't want to know what death is like.

### **Track 3** ***The Pleasure***

Your indifference is the dagger  
With which you widen my wounds.  
There are gashes in my heart,  
And it makes my back weary,

Porque la tierra no traga  
Lo que queda de mi vida

Nubarrones sin parar  
Veo venir en mi horizonte  
Y el ave de mi soñar  
Vuela perdida en el monte  
Y hasta mudo su nidal  
Sin cantar está el ceniztle

Tu nombre pronuncio quedo  
Desde que partir te vi  
Ya mi vida es un remedo  
Un laberinto sin fin  
Vieras cómo me da miedo  
El camino andar sin tí

Fue tu partir un invierno  
Que congeló mis sentidos  
Viviré para no vernos  
Sentenciado a mi castigo  
Porque no fueron eternos  
Aquellos ratos contigo

### **Corte 5**

#### ***La huasanga***

De mi canto el eco triste  
Se pierde en la lejanía  
Tú te has ido y solo existe  
Un grito que es agonía  
Que me desgarrar y que viste  
Y de luto el alma mía

En mi soledad me encuentro  
Preguntándole al silencio  
De expresar mi sentimiento  
Porqué tan alto es el precio  
Porqué te llevo tan dentro  
Como iluso y como necio

Muero con estóica calma  
Con orgullo frente al sol  
Pero escucharás que clama  
Mi canto desgarrador  
Heredándote mi alma  
Y mi herido corazón

Because the earth will not swallow up  
What is left of my life.

I see endless, immense clouds  
Approaching on my horizon,  
And the bird of my dreams  
Flies lost in the jungle.  
Its nest silent,  
The mockingbird is without a song.

I softly pronounce your name  
Since I saw you leave.  
Now my life is a mockery,  
An endless labyrinth.  
If you knew how the road ahead  
Without you fills me with fear!

It was your departure one winter  
That froze my senses.  
I will live without us seeing one another,  
Sentenced to my punishment,  
Because those times I spent with you  
Were not eternal.

### **Track 5**

#### ***Huastecan Fiesta***

The sad echo of my song  
Gets lost in the distance.  
You've gone away, and only a cry  
Exists, that is agony  
That breaks my heart and that dresses  
My soul in mourning.

I find myself in my solitude  
Asking the silence  
To express my feeling.  
Why is the cost so great?  
Why do I carry you deep inside  
As if beguiled and foolish?

I die with stoic calm  
With pride, facing the sun.  
But you will hear  
My heart rendering song that clamors  
Bequeathing you my soul  
And my wounded heart.

Sentenciado estoy parece  
A ver nublado mi cielo  
Recordarte me entristece  
Pero me queda el consuelo  
Que tus labios muchas veces  
Me dijeron, yo te quiero

**Corte 6**  
***La llorona***

Fenecerán mis dolores  
En la tumba, yo te pido  
Por favor no lleves flores  
Déjame morir tranquilo  
Déjame morir tranquilo  
Y mucho menos me llores

¡Oh! mi Dios, qué cruel castigo  
si ella para mí no fuera  
concédeme te lo pido  
exhalar cuando yo muera  
exhalar cuando yo muera  
por ella el final suspiro

Mis penas han sido tantas  
Y mi dolor muy intenso  
Que hay un nudo en mi garganta  
Al verme tan indefenso  
Al verme tan indefenso  
Que el vivir sin tí me espanta

**Corte 7**  
***El zacamandú***

De escribir como tú sabes  
Quisiera tener el don  
Si Dios me diera la clave  
Te haría mis versos de amor  
Y te cantarí cual ave  
Como trina el ruiseñor

Va el tiempo en su caminar  
Sembrando sabiduría  
Trata a todos por igual  
Mermándonos cada día  
Y él nos pondrá en el lugar  
Que nos toca, vida mía

It seems that I am sentenced  
To see my skies gloomy.  
Recalling you saddens me  
But the joy remains with me  
Of the many times your lips  
Said to me, "I love you."

**Track 6**  
***The Crying Woman***

My sorrows will come to an end  
In the tomb. I ask of you  
Please do not take flowers  
Let me die in peace,  
Let me die in peace.  
Much less cry over me.

Oh, my God, what a cruel punishment  
If she were not for me.  
Concede to me, I ask of you  
To exhale when I die  
To exhale when I die  
My final sigh for her.

My sadness has been so great  
And my pain so intense  
That there is a knot in my throat.  
Seeing myself so defenseless  
Seeing myself so defenseless  
Living without you frightens me.

**Track 7**  
***The zacamandú***

Would that I were to have the gift  
To write like you know how.  
If God were to give me the key,  
I would make my verses of love  
And would sing to you like a bird  
Like the nightingale trills.

Time goes down its path  
Spreading wisdom.  
It treats everyone equally,  
Each day wearing us away,  
And it will put each of us  
In our place, my dear

El tiempo, también la historia  
Serán aliados testigos  
Que estarán en tu memoria  
Los versos que aquí te escribo  
Serán en dedicatoria  
Para tí un recuerdo vivo

Quisiera ser cual brisa  
Que humedece tus cabellos  
Además de tu sonrisa  
De los ojos tus destellos  
Y en un vaivén de caricias  
Embriagarme yo con ellos

**Corte 8**  
***La Rosa***

Contemplando yo las flores  
He pasado horas dichosas  
Observando sus colores  
Aseguro yo una cosa  
Que de todas las mejores  
La más bonita es la rosa

Fragante rosa que hechizas  
Cuando tu pelo se mueve  
Mi vida se va de prisa  
Pues sentido ya no tiene  
Tus pétalos la acarician  
Y tus espinas la hieren

Si la vida justa fuera  
Terminaría mi sufrir  
Al mismo Dios le pidiera  
Antes que llegara el fin  
Que una rosita pusiera  
En medio de mi jardín

**Corte 9**  
***La Pasión***

Morena, tú eres la fuente  
donde se nutre mi verso  
Apasionado doliente  
En mi pena estoy inmerso  
Que es preferible la muerte  
A este dolor tan intenso

Time, history as well,  
Will be allied witnesses  
That these verses that I write to you  
Will be in your memory.  
They will be in dedication  
To you, a living souvenir.

I would like to be like a breeze  
That moistens your hair.  
Along with your smile  
The sparkle of your eyes  
And in a gush of caresses  
Let myself be enraptured by them.

**Track 8**  
***The Rose***

I have spent wonderful hours  
Contemplating the flowers,  
Observing their colors.  
I can be certain of one thing,  
Of all the best flowers,  
The rose is the prettiest.

Fragrant rose that bewitches  
When you hair moves.  
My life goes by quickly  
It no longer has meaning  
Your petals fondle it,  
And your thorns wound it.

If life were fair  
My suffering would end  
Directly to God I would ask,  
Before the end arrives,  
That He put a little rose  
In the center of my garden.

**Track 9**  
***The Passion***

Dark woman, you are the spring  
In which my verse is nourished.  
Impassioned, hurting,  
I am immersed in my sadness.  
How death is preferable  
To this pain so intense!

Una pena dibujada  
Continua está en mi semblante  
Camino de madrugada  
Con la intención de olvidarte  
Pero tu imagen sagrada  
Me persigue a cada instante

En el mar de la pasión  
Echar mis penas quisiera  
Con suplicante dolor  
Al mismo Dios le pidiera  
Descansar en el panteón  
Si para mí tú no fueras

Me pides el ya no verte  
Pero que todo igual siga  
Yo te pregunto doliente  
Para qué me diste vida  
Para qué me diste vida  
Si pronto habrías darme muerte?

**Corte 10**  
***El Triunfo***

Viendo los rayos salir  
Del sol en un nuevo día  
Va mi suspiro hacia tí  
Y como bella poesía  
Acaricia tu perfil  
Y tu pelo amada mía

Cuando parece esfumarse  
Tu imagen de mí, yo tiemblo  
Pero cuando al encontrarse  
Nuestros ojos te contemplo  
Y mi esperanza renace  
allá en la quietud del templo

Hasta sangrarlos yo muerdo  
Mis labios por no nombrarte  
Todo terminó y yo pierdo  
Y de aquí para adelante  
Me seguirá tu recuerdo  
Cual sombra martirizante

Te conocí sin buscarte  
Te acaricié sin tenerte  
Me amaste sin entregarte

A constant look of sadness,  
Is apparent in my demeanor.  
I walk in the early morning hours  
Intent on forgetting you  
But your sacred image  
Pursues me at every instant.

I would like to toss my sadness  
Into the sea of passion.  
With beseeching pain  
I would ask of God himself  
To rest in the mausoleum  
If you were not for me.

You ask not to see me any longer  
But everything continues the same  
I ask you, hurting,  
“Why did you give me life?  
Why did you give me life,  
Only to give me death so quickly?”

**Track 10**  
***The Triumph***

Seeing the sunrays  
Come out on a new day,  
My sigh goes out to you,  
And like beautiful poetry  
It caresses your profile  
And your hair, my beloved.

When it seems like my image of you  
Is shaded over, I tremble.  
But when our eyes meet,  
I contemplate,  
And my hope is reborn  
There in the quiet of the temple.

I bite my lips until they bleed  
From not saying your name  
All has ended, and I lose,  
And from now on  
Your memory will follow me  
Like a martyred shadow.

I met you without seeking you.  
I cherished you without having you.  
You loved me without giving yourself to me.

Te adoro pero sin verte  
Nací para venerarte  
Y moriré por perderte.

**Corte 11**

***La malagueña***

Tengo celos de la luna  
Que cada noche te admira  
Y aunque lejos mi fortuna  
Sin esperanza se mira  
Yo te canto una por una  
Las rimas que tú me inspiras

Atrapado estoy y preso  
En las redes del recuerdo  
Para no añorar tus besos  
Con fuerza mis labios muerdo  
Y anhelando tu regreso  
La esperanza nunca pierdo

Tú que eres toda ternura  
Y de mujer un encanto  
De amor mis heridas cura  
Hoy que con gusto te canto  
Y aleja mis amarguras  
Y para siempre mi llanto

Porque fui feliz contigo  
No escucharás ni un reproche  
Por el contrario te digo  
Que cuando llega la noche  
Que cuando llega la noche  
Yo te evoco y te bendigo

**Corte 12**

***El caimán***

Eres del huapango amante  
Y es tu cadencia tan fina  
Que quisiera dibujarte  
Zapateando en la tarima  
Porque eres poesía y arte  
Y una sinfonía de rimas

Dios al formarte criatura  
Te dió gracia sin igual

I adore you, but without seeing you.  
I was born to venerate you,  
And I will die because of losing you.

**Track 11**

***The Woman from Malaga***

I am jealous of the moon  
That admires you each night  
And even though my good fortune  
Seems far away and without hope,  
I sing to you one by one  
The rhymes that you inspire in me.

I am trapped and imprisoned  
In the snares of memory.  
So as not to mourn your kisses,  
I firmly bite my lips,  
And longing for your return,  
I never lose hope.

You, who are all tenderness  
And an enchanting woman.  
Singing to you today with pleasure  
Cures my wounds of love  
And my bitterness drifts away  
And my crying forever.

Because I was faithful with you  
You won't hear even one reproach.  
To the contrary, I say to you  
That when nighttime comes,  
That when nighttime comes  
I call out your name and I bless you.

**Track 12**

***The Alligator***

You are a lover of the *huapango*  
And your gait is so refined  
That I would like to sketch you  
Dancing on the floor  
Because you are poetry and art  
And a symphony of rhymes.

When God made you, little creature,  
He gave you grace beyond compare.

Por eso desde su altura  
Contemplándote Él está  
Cuando mueves tu figura  
Zapateando este “Caimán”

Cuando de cerca te siento  
En alegre huapangueada  
Extasiado yo me encuentro  
Pues tu figura agraciada  
Dibujada es por el viento  
En graciosas pinceladas

**Corte 13**  
***Las flores***

En el corazón te llevo  
Porque eres mi consentida  
Por eso ansío con anhelo  
Que cuando te halles dormida  
Adornar tu negro pelo  
Con la flor más encendida

A tí te canto morena  
Por ser la flor que más quiero  
Más bella que la azucena  
Eres un ángel del cielo  
Y tú perfumas mi pena  
Cuando acaricio tu pelo

Las flores con su rocío  
Contemplo al amanecer  
En secreto les confío  
Lo que tú sabes mujer  
Que tu corazón y el mío  
mucho se pueden querer

Con cuatro letras tu nombre  
Formado está, flor divina  
No permitas que zozobre  
Aunque densa la neblina  
Y déjame ser el hombre  
Que besándote imagina

**Corte 14**  
***El caballito***

Voy a salir a campear

That is why from his high place  
He is there contemplating you  
When you move your figure,  
Dancing this “Caimán.”

When I feel you near  
In a lively *huapango* party  
I am in ecstasy.  
Your genteel figure  
Is sketched by the wind  
In graceful strokes.

**Track 13**  
***The Flowers***

I carry you in my heart  
Because you are my beloved  
For that reason I eagerly long for you  
When you happen to be asleep  
To adorn your black hair  
With the brightest-colored flower

I sing to you, dark woman,  
For being the flower I most love.  
More beautiful than the lily,  
You are an angel from heaven,  
And you perfume my sadness  
When I caress your hair.

At dawn I contemplate  
The flowers with their dew  
I confide in them the secret  
That you know, woman,  
That your heart and mine  
Can love each other a lot.

Your name is formed  
With four letters, divine flower.  
Don't let it sink  
Even though the fog is dense.  
And allow me to be the man  
Who imagines himself kissing you.

**Track 14**  
***The Pony***

I am going out into the countryside



Hasta San Luis Potosí  
A ver si puedo lazar  
Un caballito que ví  
Para llevarme a pasear  
A una muchacha de aquí

Es bonito ser vaquero  
Vestido de caporal  
Con su chamarra de cuero  
Y su reata de lazar  
Lazar a medio potrero  
Para poder manganear

Si gasto mil pesos diarios  
No siento ni el padecer  
Olvida ya tus agravios  
Procura ser mi mujer  
Que besando yo tus labios  
Aunque dure sin comer

All the way to San Luis Potosí.  
Let's see if I can rope  
A little horse that I saw  
So that I can take a girl from here  
For a ride with me

It's nice to be a cowboy  
Dressed up like a foreman  
With his leather vest  
And his lariat for roping  
Roping out in the pasture  
To able to do rope tricks.

If I spend a thousand pesos a day  
I don't feel the strain  
Just forget your concerns  
Get to be my woman  
And me kissing your lips  
Even if I go without eating